

VTRAQVE LINGVA. AUTORES ROMANOS CON OBRA EN GRIEGO*

JOSÉ B. TORRES
Universidad de Navarra

Un número relevante de los autores que escribieron en griego en la Antigüedad procedía de Roma y tenía el latín como lengua materna¹. Se trata de personajes de cronologías y géneros diversos, cuyas motivaciones no pueden reducirse a un único tipo. En casos contados hemos conservado la obra griega de estos escritores mientras que, en la mayoría de las ocasiones, sólo tenemos constancia de su actividad literaria en griego a través del testimonio de terceros. A principios del siglo XXI, en estos momentos de convivencia intercultural, parece oportuno prestar nuestra atención al fenómeno que se produjo en Roma desde finales del siglo III a. C. En las páginas que siguen ofreceré la evidencia relativa a este conjunto de autores. Intentaré responder asimismo a la pregunta de si hay motivos para considerarlos como grupo homogéneo o si, por el contrario, no comparten rasgos comunes más allá del uso de la lengua griega.

Antes de avanzar en este estudio conviene situar el problema en su contexto cultural y recordar sintéticamente los datos fundamentales sobre la relación de los romanos con el griego y la cultura de Grecia. Posiblemente es cierto, como indica Vogt-Spira², que la cuestión ya fue planteada en sus justos términos por Horacio (*Ep.* II 1, 156-7): *Graecia capta ferum uictorem cepit et artes / intulit agresti Latio*. Es decir, al producirse el encuentro entre la cultura griega y la cultura romana arcaica a mediados del siglo III

* Este trabajo forma parte del proyecto “*Graecia capta*. El influjo de la literatura latina en la cultura y literatura de Grecia (I)”, financiado por la Universidad de Navarra (PIUNA 11328301) y el Ministerio de Educación y Ciencia (HUM 2004 – 01478 / FILO). Agradezco a la profesora Carmen Castillo la atención con que leyó y discutió conmigo una versión previa de este escrito.

¹ La cuestión sobre si estos escritores forman parte de la literatura griega o la latina puede recibir respuestas excesivamente simples si se parte de un puro criterio lingüístico o geográfico. Nos parece evidente que el lugar propio de Fabio Pictor se halla en la literatura latina, aunque escribiera su obra en griego. En cambio, sería muy difícil argumentar la pertenencia de Eliano a la literatura latina, por mucho que este autor fuese natural del Lacio.

² Cf. G. Vogt-Spira, “Die Kulturbegegnung Roms mit den Griechen”, en M. Schuster (ed.), *Die Begegnung mit dem Fremden*, Stuttgart, 1996, pp. 11-33 (cf. p. 11 y n. 1). Es muy sugerente cómo plantea M. Hose la cuestión desde la perspectiva de los llamados “estudios postcoloniales”; cf. M. Hose, “Post-Colonial Theory and Greek Literature in Rome”, *GRBS* 40, 1999, pp. 303-326.

a. C., se produjo un fenómeno conocido en el caso de otros encuentros interculturales³: el poder militar superior (Roma) se vio subyugado por la potencia cultural hegemónica (Grecia). De esta forma, en el siglo II a. C. asistimos a una progresiva helenización de la cultura romana; los ciudadanos de la *urbs*, aun los más hostiles al proceso⁴, aprenderán griego y serán capaces de expresarse *utraque lingua*⁵. El paso siguiente, ya en el siglo I a. C., consistirá en el progresivo desarrollo de la cultura de Roma, lo que acabará conduciendo a la instauración de un orden de cosas esencialmente nuevo en el que, por ejemplo, la literatura latina será capaz de tratar a la literatura de Grecia en condiciones de igualdad.

Entiendo que el esquema anterior, que soslaya adrede algunos puntos discutidos⁶, ofrece una imagen adecuada del contexto cultural en el que empiezan a aparecer estos autores romanos⁷ que abandonan su lengua habitual para expresarse en griego. A continuación presento un inventario que recoge, en sucesión cronológica⁸, los datos esenciales de los diez escritores que constituirán nuestro corpus. Llamo la atención sobre el hecho de que esta lista, aun aspirando a ser representativa, ha de efectuar por fuerza un proceso de selección y tratar tan sólo los casos de los autores sobre los que poseemos más información⁹. Un inventario completo debería dar cuenta además de otros autores de los que, en algunos casos, conocemos poco más que su nombre¹⁰. La elaboración de un listado completo de autores romanos que escribieron en griego puede ser tema para un estudio prosopográfico que, sin duda, no carecerá de interés. En estas páginas intento satisfacer unos objetivos más modestos.

³ Cf. p. ej. lo que comenta M. West (*Hesiod. Theogony*, Oxford, 1966, p. 20) sobre la relación entre hititas y hurritas: "It was a case of *Graecia capta*, and the Hittites inherited Hurrian names, Hurrian cults, and Hurrian myths". Hago observar lo diferente que podría haber sido la historia si los romanos hubieran adoptado hacia Grecia la misma actitud que adoptaron hacia Cartago y su cultura; cf. Plin., *HN* XVIII 22.

⁴ Por ejemplo, Catón. Cf. Vogt-Spira, art. cit., pp. 17-18.

⁵ La expresión la emplea, p. ej., Horacio en las *Odas* (III 8, 5), aplicándosela a Mecenas, *docte sermones utriusque linguae*. Cf. también Plin., *HN* XII 1, 5, y el escolio de Servio a Verg., *B.* VIII 10 (cf. *infra* nº 4).

⁶ Parece evidente que los romanos consideraban el griego como lengua de cultura y prestigio. Cuestión distinta es que hayan experimentado complejo de inferioridad hacia Grecia, sobre lo cual cfr. los juicios discrepantes que aduce Vogt-Spira, art. cit., p. 16.

⁷ En este trabajo empleo el término "romano" en el sentido de persona cuya lengua normal de expresión debía de ser el latín, con independencia de que hubiera nacido en Roma, en otro punto de la península itálica o bien (cf. el caso de Cornuto, nº 7) se tratara de un liberto de origen más remoto, cuya lengua materna podía ser incluso el griego.

⁸ La sucesión cronológica es sólo aproximada, pues en varios casos carecemos de datos seguros sobre la biografía de los autores.

⁹ Por ejemplo, el único epigramatista de la *Antología Palatina* al que me referiré es Germánico (cf. nº 5). Sin embargo, son más los autores romanos recogidos en esa colección; cfr. W. Schmid y O. Stählin, *Geschichte der griechischen Literatur. II. Die nachklassische Periode der griechischen Literatur*, München, 1924, pp. 329-330.

¹⁰ Hago observar que un nombre latino, por sí mismo, no implica necesariamente que su portador deba ser considerado como romano.

1. El primer autor que deberemos incluir en nuestro corpus es QUINTO FABIO PÍCTOR¹¹, habitualmente considerado como el primer historiador romano a pesar de que su lengua de expresión fuera el griego. De él sabemos a través de nuestros testimonios (cf. *FGH* 809 T) que vivió a finales del siglo III a. C., que era natural de Roma y que pertenecía a la clase senatorial. Compuso en griego unos *Annales* (*FGH* 809 T 5), texto que conocemos de forma fragmentaria a través del testimonio de autores como, por ejemplo, Polibio o Dionisio de Halicarnaso, quienes utilizaron a Fabio Píctor como fuente sobre la historia primitiva de Roma¹².
2. AULO POSTUMIO ALBINO¹³, natural de Roma como Fabio Píctor, de familia patricia, vivió en el S. II a. C. Sabemos que fue cónsul en el año 151 a. C. (cf. *FGH* 812 T 4) y que compuso un poema y una obra de historia (*FGH* 812 T 6 y 7). Ésta trataba, como en el caso del autor anterior, sobre la historia de su patria y estaba escrita igualmente en griego (cf. *Pol. XXXIX* 1, 4 = *FGH* 812 T 7). Es oportuno indicar que, en el proemio de la obra, Postumio Albino se disculpaba por los barbarismos en que hubiera podido incurrir al escribir en una lengua distinta de la propia¹⁴.
3. LUCIO LICINIO LÚCULO¹⁵ (Roma, 117-56 a. C.) fue un personaje histórico lo suficientemente relevante como para que Plutarco le dedicase una de sus *Vidas paralelas* (*Lúculo*)¹⁶. Como los dos autores anteriores, compuso historia de Roma en griego, en su caso sobre la guerra de los marsios, en la que él había combatido a las órdenes de Sila (cf. *Plu. Luc. II* 1). A la inversa de lo hecho y dicho por Postumio Albino (no puede descartarse un contacto intertextual)¹⁷, Lúculo introdujo adrede en su historia solecismos que debían mostrar su origen romano (cf. *Cic., Att. I* 19, 10 = *FGH* 185 T 2).
4. GAYO ASINIO POLIÓN¹⁸ (Roma, 76 a. C. - 4 d. C.) es un personaje bien conocido por su participación en la vida política y cultural romana de finales de la República y comienzos del Principado. Debió de escribir, además de su obra latina, tragedias griegas. Así lo indica el escolio de Servio (= *TrGF* I 178) a Virgilio, *Églogas* VIII 10: *alii (...) hoc de Pollione dictum uolunt, quod et ipse utriusque linguae tragoediarum scriptor fuit*.

¹¹ Sobre Fabio Píctor, cf. W. Suerbaum, "Q. Fabius Pictor", en W. Suerbaum (ed.), *Handbuch der lateinischen Literatur der Antike. I. Die archaische Literatur*, München, 2002, pp. 359-370. Para la edición de los testimonios y fragmentos, cf. *FGH* 809.

¹² Cf. Suerbaum, art. cit., p. 369.

¹³ Cf. W. Suerbaum, "A. Postumius Albinus", en Suerbaum, *op. cit.*, pp. 372-374. Edición de los testimonios y fragmentos en *FGH* 812.

¹⁴ Cf. *FGH* 812 F 1 y Suerbaum, art. cit., pp. 373 y 374.

¹⁵ Edición de los testimonios y fragmentos de su obra historiográfica en *FGH* 185.

¹⁶ Cf. la biografía publicada a finales del S. XX por A. Keaveney, *Lucullus. A Life*, London, 1992.

¹⁷ Cf. Suerbaum, art. cit., p. 374.

¹⁸ *P[rosopographia] I[mperii] R[omani]* A 1241. Cf. J.-P. Néraudeau, "Asinius Pollion et la Poésie", *ANRW* II 30.3, 1983, pp. 1732-1750.

5. El malogrado JULIO CÉSAR GERMÁNICO¹⁹ (Roma, 15 a. C. - 19 d. C.) es el primer miembro de la familia imperial con el que nos encontramos dentro de este corpus. La aportación más importante de Germánico a la historia de la literatura antigua es su traducción latina de los *Fenómenos* de Arato, traducción que conservamos, al igual que la de Avieno²⁰. Con todo, si hago mención de él en este trabajo es por su actividad como compositor ocasional de epigramas en griego, algunos de los cuales se conservan dentro de la *Antología Palatina* (cf. AP IX 17, 18 y 387)²¹.
6. LUCIO ANEO CORNUTO²² (S. I) procedía de la ciudad africana de Leptis (Libia). Su *praenomen* y su *nomen* recuerdan su relación con la familia de Séneca, de la que era liberto. Escribió obra en griego y en latín. En griego, además de alguna obra sobre retórica (τέχναι ῥητορικαί), escribió la ἐπιδρομή τῶν κατὰ τὴν Ἑλληνικὴν θεολογίαν παραδεδομένων, único escrito de Cornuto conservado íntegro. Este trabajo interpreta los nombres de los dioses tradicionales alegóricamente, a la manera de la escuela estoica²³. Otras obras suyas (escritas en latín y perdidas) testimoniaban su preocupación por la retórica, la gramática y el lenguaje; sabemos, por ejemplo, que redactó comentarios a la obra de Virgilio (cf. Charis. 127 K.)²⁴.
7. GAYO MUSONIO RUFO²⁵, natural de Volsinii (Etruria), *eques Romanus* (cf. Tac., *Hist.* III 81), vivió aproximadamente entre los años 30 y 100. Era estoico, como el ya mencionado Cornuto (nº 6) y como Marco Aurelio (nº 9). Toda su enseñanza la impartió oralmente²⁶ y en griego. Por lo menos, los fragmentos de

¹⁹ PIR I 221. Sobre la biografía de Germánico, cf. B. Gallotta, *Germanico*, Roma, 1987. Sobre Germánico en el contexto de la literatura griega, cf. Schmid y Stählin, *op. cit.*, p. 329.

²⁰ Las dos están editadas en la colección Belles Lettres (cf. A. Le Boeuffe [ed.], *Germanicus. Les phenomenes d'Aratos*, Paris 1975; J. Soubiran [ed.], *Avienus. Les phenomenes d'Aratos*, Paris 1981). Para los fragmentos de la versión ciceroniana, cf. J. Soubiran (ed.), *Cicero. Aratea, fragments poetiques*, Paris 1972.

²¹ Los epigramas de Germánico aparecen atribuidos a veces a Adriano. Cf. M. Schanz y C. Hosius, *Geschichte der römischen Literatur. II. Die römische Literatur in der Zeit der Monarchie bis auf Hadrian*, München, 1935⁴, p. 438.

²² PIR A 609. Cf. A.D. Nock, "Cornutus", *RE Suppl.* V, 1932, cols. 995-1005; G.W. Most, "Cornutus and Stoic Allegoresis", *ANRW II* 36.3, 1989, pp. 2014-2065; Ch. Torre, "Cornuto, Seneca, i poeti e gli dei", en I. Gualandri y G. Mazzoli (eds.), *Gli Annei. Una famiglia nella Storia e nella cultura di Roma imperiale*, Como, 2003, pp. 167-184.

²³ Cf. la edición de C. Lang, *Cornuti Theologiae Graecae Compendium*, Leipzig 1881. En tanto que no se publique la nueva edición que G.W. Most prepara para la *Bibliotheca Teubneriana*, la *Epitromé* puede consultarse también en la versión italiana bilingüe de I. Ramelli (ed.), *Anneo Cornuto. Compendio di teologia greca*, Milano 2003.

²⁴ El comentario a Persio transmitido bajo el nombre de Cornuto fue compuesto en la Edad Media. Cf. W.V. Clausen y J.E.G. Zetzel (eds.), *Commentum Cornuti in Persium*, München 2004.

²⁵ PIR M 753. Cf. A.C. van Geytenbeek, *Musonius Rufus and the Greek Diatribe*, Assen, 1963; C. Lutz, "Musonius Rufus, 'The Roman Socrates'", *YCS* 10, 1947, pp. 3-147.

²⁶ Cf. Schmid y Stählin, *op. cit.*, p. 52 (cf. n. 3).

sus enseñanzas que han llegado hasta nosotros se conservan en esta lengua²⁷. Aunque Musonio Rufo sea una figura menor dentro del estoicismo, vale la pena recordar que Epicteto y Dión de Prusa se contaron entre sus discípulos²⁸.

8. PLINIO EL JOVEN²⁹, natural de Novum Comum (Lombardía), nació en el año 61 ó 62 y murió después del 112. Antes incluso de escribir su obra latina, debió de componer drama en griego como parte de su formación. Esta producción dramática debía de carecer de pretensiones literarias a tenor de lo que indica el propio Plinio: *numquam a poetice (altius enim repetam) alienus fui; quin etiam quattuordecim natus annos Graecam tragoediam scripsi. qualem? inquis. nescio; tragoedia uocabatur (Ep. VII 4, 2 = TrGF I 184)*.
9. El emperador MARCO AURELIO³⁰ nació en Roma en el año 121 y murió en el 180 en Viena. Su caso es peculiar por diversos motivos. Lo primero que puede sorprender a un profano es que un emperador de Roma redactara en griego las reflexiones personales que constituyen la materia de sus *Meditaciones*³¹, obra escrita entre los años 168 y 180 en los campamentos militares desde los que el emperador hacía la guerra contra los bárbaros³². La vinculación conceptual de las *Meditaciones* con la doctrina estoica es evidente, así como también lo es su relación con el género de la diatriba, género cultivado de manera primordial por los cínicos y estoicos. Un representante eminente de la diatriba fue Epicteto, de quien por cierto hace mención expresa el emperador en el libro primero de las *Meditaciones* (7)³³. Por otra parte, es llamativo el hecho de que conservemos obra bilingüe de Marco Aurelio, fenómeno que se aprecia en muy pocos escritores de la Antigüedad³⁴.

²⁷ Los fragmentos nos son conocidos fundamentalmente a través de la obra de Estobeo. Para la edición, cf. O. Hense (ed.), *C. Musonii Rufi reliquiae*, Leipzig 1990 (= 1905).

²⁸ Cf. R. Laurenti, "Musonio, maestro di Epitteto", *ANRW* II 36.3, 1989, pp. 2105-2146.

²⁹ *PIR* P 370. Sobre la vida y obra de este autor, cf. la síntesis de H. Krasser, "Plinius [2]", *DNP* 9, 2000, cols. 1141-1144.

³⁰ *PIR* A 697. Para la biografía del emperador, cf. A. Birley, *Marcus Aurelius, a Biography*, London 2000. Como referencias bibliográficas básicas sobre el Marco Aurelio escritor, cf. P.A. Brunt, "Marcus Aurelius in his *Meditations*", *JRS* 64, 1974, pp. 1-20; R. Klein (ed.), *Marc Aurel*, Darmstadt 1971; R.B. Rutherford, *The Meditations of Marcus Aurelius. A Study*, Oxford 1989.

³¹ Para la edición del texto griego, cf. J. Dalfen (ed.), *Marci Aurelii Antonini ad se ipsum libri XII*, Leipzig 1987. Sigue poseyendo utilidad el comentario de A.S.L. Farquharson (*The Meditations of the Emperor Marcus Antoninus*, Oxford 1944).

³² Así lo indica el propio texto, al final del libro I y principios del III, según la edición de Dalfen (*op. cit.*).

³³ Sobre la diatriba como género filosófico, cf. M. Untersteiner, *Problemi di Filologia Filosofica* Milano, 1980, pp. 71-74. Sobre la relación entre las *Meditaciones* y las diatribas, cf. p. ej. J. Alsina, *Literatura griega*, Barcelona, 1967, p. 308. Sobre la relación entre Marco Aurelio y Epicteto, cf. A. Long, "Epictetus and Marcus Aurelius", en J. Luce (ed.), *Ancient writers: Greece and Rome*, New York, 1982, pp. 985-1002.

³⁴ Cf. el caso ya comentado de Germánico (nº 5). También conservamos obra bilingüe del poeta latino Claudiano (ca. 370-404), natural de Alejandría, quien, antes de su marcha a Roma, compuso épica en griego; cf. N. Martinelli, "Saggio sui carmi greci di Claudiano", en *Miscellanea Giovanni Galbiati. II*, Milano, 1951, pp. 47-76.

Gracias a un descubrimiento accidental del S. XIX³⁵ ha llegado hasta nosotros parte de la correspondencia intercambiada en latín entre el retórico Frontón y diversos personajes, entre ellos Marco Aurelio³⁶. El intercambio epistolar con Frontón conecta a Marco Aurelio con la tradición de la epístola latina, al igual que las *Meditaciones* lo relacionan con la tradición filosófica estoica, habitualmente grecoparlante, también en el caso de los estoicos de Roma³⁷.

10. CLAUDIO ELIANO³⁸, nacido en Roma o Preneste (*cf.* Sud. α. 178 Adler), debió de vivir entre los años 170 y 230. Gracias al magisterio de Pausanias³⁹ llegó a dominar a la perfección la lengua griega, de la que se sirvió para componer todos sus escritos. De esta producción han llegado hasta nosotros tres textos (*Historias de los animales, Historias varias, Cartas rústicas*)⁴⁰ que lo convierten en el romano del que conservamos la obra en griego más extensa. El caso de Eliano parece similar al de Marco Aurelio por cuanto ambos escogieron escribir en griego por continuidad con la escuela en la que se habían formado, el estoicismo por lo que se refiere al emperador (*cf.* n° 9) y la Segunda Sofística (a la que pertenecía Pausanias) en el caso del segundo autor.

Al inicio de este trabajo planteaba la cuestión de si puede entenderse que los escritores romanos en griego constituyeron un grupo con entidad. Después de exponer la evidencia relativa a ellos, creo estar en condiciones de ofrecer una respuesta. Entiendo que lo que todos estos autores tienen en común es únicamente el hecho de emplear el griego como lengua de expresión escrita. Ni escriben en un único segmento cronológico⁴¹, ni cultivan todos un mismo género⁴², ni parecen haber adoptado el griego por una motivación única (*cf. infra*). Mucho menos parece que hayan compartido nunca

³⁵ Sobre el descubrimiento del cardenal Mai, *cf.* M.P.J. van den Hout (ed.), *M. Cornelii Frontonis epistulae*, Leipzig, 1988², pp. LXIII-LXVI.

³⁶ Sobre Frontón, *cf.* P.L. Schmidt, "Fronto [6]", *DNP* 4, 1998, cols. 679-680. Para la edición del epistolario, *cf.* Hout, *op. cit.*

³⁷ *Cf.* los ejemplos ya comentados de Cornuto o Musonio Rufo (nn° 6 y 7). A. Lesky (*Historia de la literatura griega*, Madrid, 1976 [trad. esp.], p. 909) considera a Séneca como una excepción a este uso. Por otra parte, no pretendo afirmar que toda la filosofía de Roma (piénsese en Cicerón) se haya escrito solamente en griego; *cf.* R. Harder, "Die Einbürgerung der Philosophie in Rom", en *Kleine Schriften*, München, 1969 [1951], pp. 413-430.

³⁸ *PIR C* 769. *Cf.* W. Sontheimer, "Ailianos [2]", *KP* 1, 1964, cols. 172-173; E. Bowie, "Ailianos [2]", *DNP* 1, 1996, cols. 327-328. Conservamos dos biografías antiguas de Eliano: *cf.* Philostr. *VS* 624-625; Sud., s. v.

³⁹ *Cf.* H. Gärtner, "Pausanias [8]", *KP* 4, 1972, col. 572.

⁴⁰ *Cf.* las ediciones de A.F. Schofield (*Aelian. On the Characteristics of Animals*, Cambridge, Mass.-London 1958-59), M.R. Dils (*Claudii Aeliani varia historia*, Leipzig 1974) y D. Domingo-Forasté (*Claudii Aeliani epistulae et fragmenta*, Stuttgart-Leipzig 1994).

⁴¹ La actividad de los autores documentados se extiende entre el S. III a. C. y el III d. C.

⁴² Los géneros cultivados dentro del corpus son tan variados como la historia, la tragedia, el epigrama, la filosofía, la miscelánea o la epístola.

ningún tipo de conciencia de pertenencia a un grupo literario; desde luego, carecemos de cualquier evidencia en ese sentido.

Con todo, aunque el conjunto de estos autores carezca de unidad, creo que cabe distinguir dentro de él tres subgrupos orgánicos.

- a) De una parte, puede reconocerse la existencia de características comunes en el caso de los tres historiadores incluidos en la lista (nnº 1 - 3: Fabio Píctor, Postumio Albino y Lúculo), en tanto que los tres pertenecen a un mismo segmento social (el patriciado), cultivan un mismo género y escriben en época republicana, en el período comprendido entre finales del S. III (Fabio Píctor) y la primera mitad del S. I a. C. (Lúculo). Ahora bien, este intervalo es tan amplio que no sorprenderá que entre los tres puedan existir diferencias, al menos por lo que se refiere a sus motivaciones a la hora de escoger el griego como lengua literaria. En el caso de Fabio Píctor, la hipótesis aceptada habitualmente es la que supone que compuso su obra en griego por el deseo de dar a conocer la historia de Roma al público de Grecia y que, por tanto, reconoce en él una intención propagandística⁴³. En el caso de los otros dos autores, Postumio Albino y Lúculo, podemos suponer que ha desempeñado un papel el deseo de mantener la continuidad con el tipo de historia inaugurada en Roma por Fabio Píctor, la historia compuesta en griego⁴⁴.
- b) Un segundo subgrupo de autores con características comunes es el formado por Asinio Polión (nº 4), Germánico (nº 5) y Plinio el Joven (nº 8). Los tres coinciden en el cultivo de géneros poéticos, el epigrama en el caso de Germánico y la tragedia por parte de Asinio Polión y Plinio. Los tres tienen además en común el hecho de ser escritores de ocasión en griego, pues la parte más importante de su obra no es la compuesta en griego sino en latín. Parece que este subgrupo debería ser etiquetado en realidad como el de los “autores helenizantes por devoción”: de resultados de su formación cultural⁴⁵ se hallan familiarizados con la lengua y literatura griegas y escriben en esta lengua por pasatiempo, al igual que en otras épocas más cercanas ha sido un *hobby* en Occidente la composición y declamación en latín⁴⁶.
- c) Los autores restantes (Cornuto, nº 6; Musonio Rufo, nº 7; Marco Aurelio, nº 9; Eliano, nº 10) forman a su vez un tercer subgrupo que podríamos llamar el de los escritores de escuela. El caso del último de estos autores y su vinculación con

⁴³ Cf. Suerbaum, “Q. Fabius Pictor”, pp. 365-366. Desde la óptica de los estudios postcoloniales, cf. M. Hose, “Von der Bedeutung der griechischen Literatur für Rom. Einige Betrachtungen aus der Sicht der postkolonialistischen Literaturtheorie”, en P. Neukam (ed.), *Antike Literatur – Mensch, Sprache, Welt*, München, 2000, pp. 38-58.

⁴⁴ Cf. Suerbaum, “A. Postumius Albinus”, p. 374.

⁴⁵ Cf. el ejemplo de Plinio el Joven (nº 8) y la anécdota que narra en *Ep. VII 4, 2* (= TrGF I 184).

⁴⁶ Recuerdo, como un ejemplo entre otros, la existencia en Roma de la *Academia Latinitati fovendae* (<http://www.academialatina.org/>).

la Segunda Sofística ya ha sido comentado (*cf. supra*) de manera suficiente. En los otros tres casos se trata de autores estoicos que parecen utilizar el griego por continuidad con la tradición de su escuela filosófica; muy posiblemente, la razón de ser de esta preferencia por el griego se halla en el deseo de mantener inalterada terminología técnica⁴⁷. Vale la pena comentar que en el caso de los estoicos deja de observarse la cohesión social presente en los dos subgrupos anteriores: mientras Cornuto es un liberto, Musonio Rufo pertenece a la clase ecuestre y Marco Aurelio se halla en la cúspide de la pirámide social.

El grupo de los escritores romanos con obra en griego no parece haber tenido nunca más característica compartida que la coincidencia en el empleo de una lengua distinta de su lengua de uso común. Sin embargo, me gustaría avanzar un paso con respecto a esta conclusión y aportar un dato nuevo que sí puede ser indicio de la existencia de algún rasgo de estilo compartido por los diez escritores comentados antes. Para hacer explícito este rasgo me basaré en el material extraído de la lectura y análisis de la *Epidromé* de Cornuto, las *Meditaciones* y el epistolario de Marco Aurelio, así como de las *Historias varias* de Eliano⁴⁸.

Se podría esperar que autores romanos, formados sin lugar a duda en el conocimiento de la literatura latina, serían especialmente proclives a traslucir esta formación en su obra, también en la obra escrita en griego. No obstante, la realidad es exactamente la contraria. Aquellos autores que mencionan o citan Cornuto, Marco Aurelio o Eliano son siempre y sin excepción autores y obras griegas⁴⁹:

- CORNUTO (*Epidromé*)⁵⁰: Eurípides (35; 45; 64); Hesíodo (28; 29; 31; 45; 56; 68); Homero (20; 22; 26; 27; 30; 42; 43; 45; 46; 47; 53; 65; 69).
- MARCO AURELIO (*Meditaciones*): Aristófanes (IV 23; VII 66); Eurípides (VII 38, 40, 41, 42, 50, 51; X 21; XI 6); Hesíodo (V 33; XI 32); Homero (IV 33; V 31; VI 10; IX 24; X 34; XI 31); Menandro (II 15; V 12; IX 37); Píndaro (II 13); Sófocles (XI 6).
- ELIANO (*Historias varias*): Agatón (II 21; XIII 4; XIV 13); Alcman (I 27; XII 36, 50); Anacreonte (VIII 2; IX 4; XII 25); Aristófanes (I 18; II 13); Arquíloco (IV 14; X 13); Baquílides (IV 15); Calímaco (I 15); Corina (XIII 25); Cratino (II

⁴⁷ Cf. Brunt, art. cit., p. 4. Ya en el segundo libro de las *Meditaciones* (II 2), después de los agradecimientos incluidos en el primero, maneja Marco Aurelio el concepto estoico de τὸ ἡγεμονικόν (*cf. M. Pohlenz, Die Stoa: Geschichte einer geistigen Bewegung. I, Göttingen, 1992*⁷, p. 88).

⁴⁸ He escogido a estos tres autores porque, por las mismas características de los géneros que cultivan, son los que de hecho resultan más proclives a introducir en sus textos citas o menciones de otros escritores. Con todo, es cierto que, al ser todos ellos figuras del tercer subgrupo, no podemos asegurar a ciencia cierta que ésta sea una característica de todos los autores romanos con obra en griego (lo más verosímil) y no de los que he llamado “escritores de escuela”.

⁴⁹ Por no extender en exceso las referencias, incluyo sólo datos sobre autores literarios *stricto sensu* (épica, lírica, tragedia, comedia).

⁵⁰ Cito a Cornuto por las páginas de la edición de Lang (*op. cit.*),

13); Epicarmo (II 34); Esopo (X 5); Esquilo (V 19); Estesícoro (IV 26; X 18); Eurípides (II 8, 12, 13, 21; V 21; XII 15; XIII 4; XIV 46d); Filetas (IX 14; X 6); Hesíodo (IX 28; XII 20, 36; XIII 19); Homero (II 30; III 9; IV 18; VI 9; VII 2; VIII 2; IX 15; X 18; XI 2, 10; XII 1, 14, 27, 36, 48, 64); Laso (XII 36); Menandro (III 14); Mimnermo (XII 36); Píndaro (IV 15; IX 1, 15; XII 36, 45; XIII 7, 25); Safo (XII 19); Solón (II 22; III 17; V 7; VII 19; VIII 10, 16); Terpandro (XII 50); Tirteo (XII 50).

Lo más llamativo del caso es que el único autor bilingüe entre éstos que acabamos de analizar, Marco Aurelio, demuestra una actitud distinta en su obra latina, el epistolario mantenido con Frontón⁵¹. El corpus de las cartas dirigidas por el emperador a su maestro de retórica incluyen menciones y citas de Asinio Polión (29 6), Cecilio Estacio (31 7), Enio (7 15; 28 8; 55 15; 56 6; 105 17), Horacio (29 5), Laberio (30 20), Lucrecio (105 17), Nevio (26 16; 28 15), Novio (29 3; 62 14) o Plauto (26 6; 28 9; 68 10)⁵². Con todo, en estas epístolas intercambiadas con Frontón siguen apareciendo citas de Eurípides (63 26), Hesíodo (7 18) u Homero (6 10 ss.; 7 1 ss.; 8 4; 72 4).

Supongo que la razón de la renuncia de Cornuto, Marco Aurelio (en las *Meditaciones*) y Eliano a su formación latina se halla en el deseo de reivindicar la helenidad de la obra que están escribiendo⁵³. Si en algún lugar ha de rastrearse el influjo de la literatura latina en la griega⁵⁴, no parece que sea en este grupo de autores romanos con obra en griego.

⁵¹ Cito el *Epistolario* de Frontón por los números de páginas y líneas en la edición de Hout (*op. cit.*).

⁵² Sobre los gustos literarios del emperador, *cf.* lo que indica Frontón en el *Epistolario* (227 10 ss.). Sobre los gustos literarios arcaizantes del S. II, presentes en Frontón y su discípulo, *cf.* las dos monografías de R. Marache, *La critique littéraire de langue latine et le développement du goût archaïsant au II siècle de notre ère*, Rennes 1952; *id.*, *Mots nouveaux et mots archaïques chez Fronton et Aule-Gelle*, Paris 1957.

⁵³ El contrapunto a ello lo encontramos en la sobreactuación de Lúculo (nº 3), quien, como ya dije, introducía adrede barbarismos en su historia en griego para dejar claro que él no era griego (*cf.* *Cic. Att. I 19, 10*).

⁵⁴ Éste es uno de los objetivos principales del proyecto de investigación en que se integra este escrito (*cf.* primera nota del trabajo). Para resultados positivos en esta línea, *cf.* M. Hose, “Die römische Liebeslegie und die griechische Literatur (Überlegungen zu POxy 3723)”, *Philologus* 138, 1994, pp. 67-82.